

ธรรมเนียมปฏิบัติร่วมสมัยในวัดจีนหายานในกรุงเทพมหานคร



น.ส. หย่าถึง หยาง

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาไทยศึกษา

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2552

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

**CONTEMPORARY RELIGIOUS PRACTICE
IN CHINESE MAHAYANA TEMPLES IN BANGKOK**

Ms. Yating Yang

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts Program in Thai Studies

Faculty of Arts

Chulalongkorn University

Academic Year 2009

Copyright of Chulalongkorn University

520202

หย่าถึง หยาง : ธรรมเนียมปฏิบัติร่วมสมัยในวัดจีนมหายานในกรุงเทพมหานคร. (CONTEMPORARY RELIGIOUS PRACTICE IN CHINESE MAHAYANA TEMPLES IN BANGKOK) อ. ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก : รศ. ดร. สุวรรณ สดอานันท์ ,อ. ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ร่วม ผศ. ดร. มณีวรรณ ผิวคุ้ม, 95 หน้า.

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาคุณลักษณะของธรรมเนียมปฏิบัติแบบไทย-จีนผ่านการวิจัยสนามที่วัดมังกรกมลาวาสและวัดโพธิ์แมนคุณารามซึ่งเป็นวัดจีนมหายานที่เก่าแก่และสำคัญที่สุดในกรุงเทพมหานคร การศึกษาในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้มุ่งเน้นประเด็นเรื่องอัตลักษณ์และการมีส่วนร่วมทางศาสนาของชาวไทยเชื้อสายจีน วัตถุประสงค์หลักของงานวิจัยนี้คือ การตรวจสอบอัตลักษณ์ของชาวไทยเชื้อสายจีนที่ผสมกลมกลืนกับสังคมไทยผ่านทางความสามารถทางภาษา (มีเพียงผู้ให้ข้อมูลจำนวนน้อยเท่านั้นที่สามารถพูดภาษาจีนสำเนียงท้องถิ่นได้) และผ่านทางความเข้มแข็งของจารีตประเพณีในชุมชน (การอธิบายธรรมเนียมปฏิบัติทางด้านพิธีกรรมในการไปวัด) โดยจากข้อมูลและบทสัมภาษณ์ที่เก็บรวบรวมมาได้แสดงให้เห็นถึงความแตกต่างอย่างชัดเจนระหว่างผู้ปฏิบัติธรรมชาวไทยเชื้อสายจีนในรุ่นปู่ย่ากับรุ่นปัจจุบัน

การสัมภาษณ์และแจกแบบสอบถามให้ผู้ปฏิบัติธรรมและพระสงฆ์เพื่อค้นหาความหลากหลายของความเชื่อทางศาสนาที่พบในสถานที่ประกอบพิธีกรรมทั้งสองแห่งนี้ วิทยานิพนธ์ฉบับนี้นำเสนอว่า พุทธศาสนานิกายมหายานในกรุงเทพมหานครได้ผ่านการปรับเปลี่ยนและการผสมกลมกลืนทางวัฒนธรรมเพื่อตอบสนองชุมชนและชาวไทยจำนวนมากที่สนับสนุนวัดทั้งสองอยู่ในปัจจุบัน

สาขาวิชา ไทยศึกษา
ปีการศึกษา 2009

ลายมือชื่อ นิสิต..... *Latany Yang*
ลายมือชื่อ อ.ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก..... *S. Sathit*
ลายมือชื่อ อ.ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ร่วม..... *Marcelan Pearson*

5180315322 : MAJOR THAI STUDIES

KEYWORDS : SINO-THAI COMMUNITY / CHINESE MAHAYANA BUDDHISM / SINO-THAI RELIGIOUS PRACTICES / CHINESE MAHAYANA TEMPLES IN BANGKOK /CHINESE IMIGRATION

YATING YANG : CONTEMPORARY RELIGIOUS PRACTICE IN CHINESE MAHAYANA TEMPLES IN BANGKOK. ADVISOR : ASSOCIATE PROFESOR SUWANNA SATHA-ANAND, PH.D., CO-ADVISOR : ASSISTANT PROFESOR MANEEWAN PEWNIM, PH.D., PP. 95

This thesis examines the character of Sino-Thai religious practice through field-work conducted at Mangkorn temple and Phoman temple, the two oldest and most prominent Chinese Mahayana temples in Bangkok. The study focuses on their identity and religious participation at the temples of assimilated Thais of Chinese descent. A key objective in this work is to examine the question of national identity of these Chinese Thais partly through linguistic ability (very few informants were able to speak Chinese dialects) and partly through the strength of community tradition (explaining the ritual habits of attending specific temples). Data and interview evidence revealed definite generational differences between present day Sino-Thai practitioners and people of their grandparents' age.

Interviews and questionnaires with layperson practitioners and monks were conducted to explore the varieties of religious beliefs found at these two places of worship. This thesis argues that the Mahayana religion of Bangkok has undergone a transformation and cultural absorption to match the demands of its assimilated community and the many ethnic Thais that also currently support the temples.

Department :

Field of Study : Thai Studies

Academic Year : 2009

Student's Signature *Yating Yang*

Advisor's Signature *S. Satha*

Co-Advisor's Signature *Maneewan Pewnim*

ACKNOWLEDGEMENTS

This humble thesis would not have been possible without the kind assistance of many people, who extended their assistance in many ways, both small and big. I would like to start by thanking my Advisor, Associate Professor Suwanna Sath-Anand, who has overlooked every detail and helped me bring ideas to the surface as well as putting me back on track while developing the thesis. My gratitude goes to Co-advisor, Assistant Professor Maneewan Pewnim, who helped me to arrange and present the data, and also to Assistant Professor Carina Chotirawe, who helped me coordinate with the various people involved, on top of helping me in my many moments of trouble. Thank you to the Director of the Thai Studies Center, Dr. Siraporn Nathalang for helping to point out the weaknesses, and thanks also to Venerable Hui Xi and Venerable Zhen Dun for the Chinese Mahayana Buddhism information support and to the Chulalongkorn Thai Studies Office staffs, for so much work and for preparing the documents. Of my friends, thanks go especially to Nutt, for translating from Thai, when I was lost, and to Shane, for support and encouragement.

CONTENTS

	Page
ABSTRACT (THAI)	iv
ABSTRACT (ENGLISH)	v
ACKNOWLEDGEMENTS	vi
CONTENTS	vii
LIST OF TABLE	ix
LIST OF PHOTOGRAPHS	x
CHAPTER I - INTRODUCTION	1
1.1. Research Objective	2
1.2. Hypothesis.....	2
1.3. Reach Methodology	2
1.4. Scope of Study	5
1.5. Literature Review.....	6
1.5.1. History of the Chinese Migration in Thailand	6
1.5.2. The religious life of the overseas Chinese community	7
1.5.3. The function of Chinese Mahayana temple in Thailand	10
CHAPTER II - WAVES OF THE CHINESE IMMIGRATION IN THAI HISTORY AND CHINESE MAHAYANA TEMPPLES IN BANGKOK	13
2.1. Chinese Dialect groups	13
2.2. Factors of Migration	15
2.2.1. Chinese migration pre-Ayutthaya	16
2.2.2. Ayutthaya Period Migration	16
2.2.3. Migration during the Thonburi Period	17
2.2.4. The Chakri Dynasty	18
2.2.5. The Chinese in Thailand after King Rama V	19
2.3. Chinese Mahayana temples in Bangkok	20
2.3.1. Early Chinese shrines in Thailand	20
2.3.2. Chinese Mahayana Temples and Monks	23
CHAPTER III - REGILIGOUS CEREMONIES IN MANGKORN TEMPLE, PHOMAN TEMPLE	25
3.1. Chinese Mahayana Temples	25
3.1.1. Mangkorn Temple	25
3.1.2 Phoman Temple	26
3.1.3. Other Chinese Mahayana Temples	27
3.2. Deities Chinese Mahayana Temple	30
3.2.1. Deities in Mangkorn Temple	30
3.3.2. Deities in Phoman temple	34
3.3. Temple religious ceremonies	36
3.3.1 Chanting	36
a. Contents of the chanting	36
b. Learning how to chant	38
c. Chanting Instruments	38
d. Special Instrument	40

3.3.2. Daily Service	42
a. Morning Service	42
b. Evening Service	42
3.3.3. Special ceremonies	44
a. Ullambana festival	44
b. Triple Refuge ceremony	49
c. Ancestor worship ceremonies	49
CHAPTER - IV MONKS, LAITY AND THE ROLES OF THE TEMPLES.....	54
4.1. The Chinese Mahayana Buddhist monks	54
4.1.1. Differences in Chinese and Thai traditions	54
4.1.2. Background of the Interviewees	57
a. Ethnic Origin	57
b. Life in Temple	57
c. Monk and novices in Mangkorn Temple	58
d. Monk and novices in Phoman Temple	59
e. Reason to ordain.....	60
f. Future Plan	61
4.1.3. Discussion	61
4.2. The Lay Practitioners.....	62
4.2.1. Background of the Questionnaire Respondents	63
a. Age, Gender, and Education	63
b. Length of living in Bangkok	66
4.2.2. Idea of become a monk.....	70
4.2.3. The relation with the temple	71
a. Knowing the temple	71
b. The frequency of temple visits	74
4.2.4. Problem of Questionnaire survey.....	80
4.2.5. Discussion.....	81
4.3. Roles of Mangkorn temple and Phoman temple in their communities	82
4.3.1. Providing religious ceremonies	83
4.3.2. Supporting psychological health	83
4.3.3. Providing venues for social activities	84
4.3.4. Improving the local economic situation.....	85
4.3.5. Providing Chinese education	86
4.3.6. Preserving and renew Chinese culture.....	87
4.3.7. Uniting the Chinese community	87
CHAPTER - V CONCLUSION	89
REFERENCES.....	96
APPENDIX A	101
APPENDIX B	103
BIDORAOHY	105

LIST OF PHOTOGRAPHS

PICTURE 3.1 THE INNER GATE OF DONG FANG XUE YUAN	28
PICTURE 3.2 THE ALTER OF DONG FANG XUE YUAN	29
PICTURE 3.3 THE CHINESE NEW YEAR CEREMONY IN FO GUANG SHAN	29
PICTURE 3.4 THE CHINESE NEW YEAR CEREMONY IN FO GUANG SHAN	29
PICTURE 3.5 LARGE BELL.....	38
PICTURE 3.6 WOOD-FISH.....	39
PICTURE 3.7 THE MUSICIAN WHO PLAYS DULCIMER	41
PICTURE 3.8 THE MUSICIAN WHO PLAYS TRUMPET	41
PICTURE 3.9 THE MUSICIAN WHO PLAYS CHINESE FIDDLE	41
PICTURE 3.10 THE MUSICIAN WHO PLAYS DRUM.....	42
PICTURE 3.11 THE EVENING SERVICE IN PHOMAN TEMPLE	43
PICTURE 3.12 THE FOOD BESTOWAL AFTER MENGSHAN CEREMONY	43
PICTURE 3.13 THE ULLAMBANA FESTIVAL.....	45
PICTURE 3.14 THE ULLAMBANA FESTIVAL.....	46
PICTURE 3.15 THE ULLAMBANA FESTIVAL.....	46
PICTURE 3.16 THE OFFERINGS FOR ULLAMBANA FESTIVAL	47
PICTURE 3.17 THE OFFERINGS FOR ULLAMBANA FESTIVAL	47
PICTURE 3.18 THE OFFERINGS FOR ULLAMBANA FESTIVAL	48
PICTURE 3.19 THE ANCESTOR TABLE FOR ULLAMBANA FESTIVAL...	48

LIST OF TABLES

TABLE 3.1 DEITIES IN MANGKORN TEMPLE	30
TABLE 3.2 DEITIES IN PHOMAN TEMPLE	32
TABLE 3.3 CALENDAR OF RITUAL WORSHIP AT THE PHOMAN TEMPLE IN YEAR 2009	51
TABLE 4.1 PER CENT WHO HAVE NOT BEEN IN THE BUDDHIST PRIESTHOOD, WHO WOULD AND WOULD NOT LIKE TO ENTER IF THEY HAD AN OPPORTUNITY TO DO SO	56
TABLE 4.2 THE DAILY LIFE OF MONK IN MANGKORN TEMPLE	58
TABLE 4.3 THE DAILY LIFE OF THE NOVICE IN PHOMAN TEMPLE	59
TABLE 4.4 AGE GROUPS	63
TABLE 4.5 GENDER	64
TABLE 4.6 EDUCATION	65
TABLE 4.7 LENGTH OF LIVING IN THAILAND	66
TABLE 4.8 HOW DO YOU IDENTIFY YOURSELF?	67
TABLE 4.9 DO YOU HAVE A CHINESE NAME ?	68
TABLE 4.10 DO YOU SPEAK CHINESE?	68
TABLE 4.11 HAVE ANY OF YOUR FAMILY MEMBERS ORDAINED IN THIS TEMPLE?	70
TABLE 4.12 IF YOUR SON WANTED TO ORDAIN IN THIS TEMPLE WOULD YOU AGREE?	70
TABLE 4.13 HOW DO YOU KNOW THIS TEMPLE?	71
TABLE 4.14 HOW LONG HAVE YOU BEEN GOING TO CHINESE MAHAYANA TEMPLE?	74
TABLE 4.15 HOW OFTEN DO YOU GO TO THAI TEMPLE.....	75
TABLE 4.16 HOW OFTEN DO YOU GO TO CHINESE MAHAYANA TEMPLE.....	76
TABLE 4.17 NUMBER OF THE RESPONDENT ATTEND ON THE TEMPLE OF EACH EVENT.....	77
TABLE 4.18 IS CHINESE MAHAYANA DIFFERENT FORM THAI THERAVADA	78
TABLE 5.1 NUMBER OF CHINESE MONKS AND MONASTERIES 1937- 1950	94